

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1995-1996

25 MARS 1996

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment au :
Traité d'entente
et de coopération
entre le Royaume de Belgique et
la Fédération de Russie,
fait à Bruxelles le 8 décembre 1993.

Exposé des motifs

Le Traité d'entente et de coopération entre le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie, fait à Bruxelles le 8 décembre 1993, comporte des matières pour lesquelles, en vertu de l'article 39 de la Constitution Belge, l'article 6 et *6bis* de la Loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988 et la Loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat et l'article 4 de la Loi spéciale relative aux institutions bruxelloises, modifiée par la Loi spéciale du 9 mai 1989 et la Loi spéciale du 16 juillet 1993, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale est compétent.

Ce Traité est un accord mixte touchant des matières qui relèvent tant de la compétence nationale que de la compétence communautaire et régionale. Il est dès lors nécessaire en vertu de l'article 167 de la Constitution et en vertu de l'article 16 de la Loi spéciale du 8 août 1980, modifiée par la Loi spéciale du 8 août 1988 et par la Loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions que le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale apporte son assentiment, pour ce qui le concerne, à ce Traité. L'assentiment aux traités dans les

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1995-1996

25 MAART 1996

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :
het Verdrag inzake verstandhouding
en samenwerking
tussen het Koninkrijk België en
de Russische Federatie,
opgemaakt te Brussel op 8 december 1993.

Memorie van toelichting

Het Verdrag inzake verstandhouding en samenwerking tussen het Koninkrijk België en de Russische Federatie, opgemaakt te Brussel op 8 december 1993, bevat aangelegenheden waarvoor, krachtens artikel 39 van de Belgische Grondwet, en artikel 6 en *6bis* van de Bijzondere Wet tot Hervorming van de Instellingen van 8 augustus 1980, zoals gewijzigd door de Bijzondere Wet van 8 augustus 1988 en de Bijzondere Wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur en krachtens het artikel 4 van de Bijzondere Wet op de Brusselse Instellingen zoals gewijzigd door de Bijzondere Wet van 9 mei 1989 en de Bijzondere Wet van 16 juli 1993, de Brusselse Hoofdstedelijke Raad bevoegd is.

Dit Verdrag is een gemengde overeenkomst met zowel materies die onder nationale als onder communautaire en regionale bevoegdheid vallen. Het is krachtens artikel 167 van de Grondwet en artikel 16 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980 zoals gewijzigd door de Bijzondere Wet van 8 augustus 1988 en de Bijzondere Wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten noodzakelijk dat de Brusselse Hoofdstedelijke Raad haar instemming betuigt, wat haar betreft, met dit Verdrag. De Brusselse Hoofdstedelijke

matières qui relèvent de sa compétence est donné par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Ce Traité avec la Russie comporte plusieurs articles, principalement les articles 11 et 12 pour lesquels la Région de Bruxelles-Capitale est, en tout ou en partie, compétente.

Il s'agit essentiellement des articles sur l'approfondissement de la coopération réciproque dans les domaines de l'économie, des transports, de l'énergie (article 11) et de l'environnement (article 12).

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations Extérieures,

Jos CHABERT

Raad dient immers krachtens deze bepalingen in te stemmen met de verdragen in die aangelegenheden waarvoor hij bevoegd is.

Dit Verdrag met Rusland omvat verscheidene artikelen, voornamelijk de artikelen 11 en 12, die geheel of gedeeltelijk tot de bevoegdheid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest behoren.

Het gaat in hoofdzaak om artikelen inzake de verdieping van de wederzijdse samenwerking op het gebied van economie, transport, energie (artikel 11) en milieubescherming (artikel 12).

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment au :
traité d'entente et de coopération
entre le Royaume de Belgique
et la Fédération de Russie,
fait à Bruxelles le 8 décembre 1993.**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations Extérieures,

Après délibération,

ARRETE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget et des Relations Extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article unique

Le Traité d'entente et de coopération entre le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie, fait à Bruxelles le 8 décembre 1993, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Ch. PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations Extérieures.

J. CHABERT

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met :
het Verdrag inzake verstandhouding
en samenwerking tussen het Koninkrijk België
en de Russische Federatie,
opgemaakt te Brussel op 8 december 1993.**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT

De Minister van Economie, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen wordt, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, gelast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

Enig artikel

Het Verdrag inzake verstandhouding en samenwerking tussen het Koninkrijk België en de Russische Federatie, opgemaakt te Brussel op 8 december 1993 zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Ch. PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

J. CHABERT

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 5 février 1996, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance «portant assentiment au Traité d'entente et de coopération entre le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie, fait à Bruxelles le 8 décembre 1993», a donné le 28 février 1996 l'avis suivant :

Dans l'arrêté de présentation, on écrit :

«...»

Sur la proposition du Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,».

Dans le même arrêté, l'alinéa visant la délibération du Gouvernement doit être omis, une telle délibération étant de règle en vertu de l'article 36 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.

La chambre était composée de :

Messieurs :	C.-L. CLOSSET,	président de chambre
	C. WETTINCK,	conseillers d'État
	P. LIENARDY,	
	F. DELPEREE,	assesseurs de la
	J.-M. FAVRESSE,	section de législation
Madame :	M. PROOST,	greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. Lienardy.

Le rapport a été présenté par M. J. Regnier, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. X. Delgrange, référendaire adjoint.

Le Greffier,

M.PROOST

Le Président,

C.-L. CLOSSET

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, negende kamer, op 5 februari 1996 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie «houdende instemming met het Verdrag inzake verstandhouding en samenwerking tussen het Koninkrijk België en de Russische Federatie, opgemaakt te Brussel op 8 december 1993», heeft op 28 februari 1996 het volgend advies gegeven :

In het indieningsbesluit schrijve men :

«...»

Op voorstel van de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,».

In hetzelfde besluit dient het lid te vervallen dat verwijst naar de beraadslaging van de Regering, aangezien zulk een beraadslaging verplicht is krachtens artikel 36 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen.

De kamer was samengesteld uit :

De heren :	C.-L. CLOSSET,	kamervoorzitter,
	C. WETTINCK,	staatsraden
	P. LIENARDY,	
	F. DELPEREE,	assessoren van de
	J.-M. FAVRESSE,	afdeling wetgeving,
Mevrouw :	M. PROOST,	greffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. Lienardy.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. Regnier, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer X. Delgrange, adjunct-referendaris.

De Griffier,

M.PROOST

De Voorzitter,

C.-L. CLOSSET

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment au :
Traité d'entente
et de coopération
entre le Royaume de Belgique et
la Fédération de Russie,
fait à Bruxelles le 8 décembre 1993.

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations Extérieures,

ARRETE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations Extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1er

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

Le Traité d'entente et de coopération entre le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie, fait à Bruxelles le 8 décembre 1993, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet. (*)

Bruxelles, le 19 mars 1996.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations Extérieures,

Jos CHABERT

(*) Le texte intégral du Traité peut être consulté au greffe du Conseil.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :
het Verdrag inzake verstandhouding
en samenwerking
tussen het Koninkrijk België en
de Russische Federatie,
opgemaakt te Brussel op 8 december 1993.

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

BESLUIT

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen wordt, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, gelast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

Het Verdrag inzake verstandhouding en samenwerking tussen het Koninkrijk België en de Russische Federatie, opgemaakt te Brussel op 8 december 1993 zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben. (*)

Brussel, 19 maart 1996.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

(*) De volledige tekst van het Verdrag kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

